

Título 3. De las sucesiones

第3章：相続

Capítulo 3. De la sucesión intestada

第3節：無遺言相続

Sección 1.^a Disposiciones generales

第1款：総則

Artículo 912. La sucesión legítima tiene lugar:

- 1.º Cuando uno muere sin testamento, o con testamento nulo, o que haya perdido después su validez.
- 2.º Cuando el testamento no contiene institución de heredero en todo o en parte de los bienes o no dispone de todos los que corresponden al testador. En este caso, la sucesión legítima tendrá lugar solamente respecto de los bienes de que no hubiese dispuesto.
- 3.º Cuando falta la condición puesta a la institución del heredero, o éste muere antes que el testador, o repudia la herencia sin tener sustituto y sin que haya lugar al derecho de acrecer.
- 4.º Cuando el heredero instituido es incapaz de suceder.

第912条 法定相続は次の場合生じる：

- ① ある者が遺言なく死亡したとき、または、遺言が無効なとき、もしくは、遺言がその後効力を失ったとき。
- ② 財物の全部もしくは一部について遺言に相続人の指定がないとき、または、(遺言で)遺言者に属する全ての財物を処分していないとき。後者の場合、法定相続は、遺言で処分されていない財物についてのみ生じる。
- ③ 相続人の指定に付された条件を欠くとき、(遺言指定)相続人が遺言者の前に死亡したとき、または、(遺言指定)相続人が代替相続人を持たないで、かつ、(他の相続人に)増加権が発生することなく相続を放棄したとき。
- ④ 指定された相続人が相続無能力であるとき。

Artículo 913. A falta de herederos testamentarios, la ley defiere a los parientes del difunto, al viudo o viuda y al Estado.

第913条 遺言相続人がいないときは、法は死亡者の親族、寡夫もしくは寡婦および国に(遺産を)譲る。

(本条の最終改訂 1981年)

Artículo 914. Lo dispuesto sobre la incapacidad para suceder por testamento es aplicable igualmente a la sucesión intestada.

第 914 条 遺言による相続無能力に関する規定は同じく無遺言相続に適用される。

Artículo 914 bis. A falta de disposición testamentaria relativa a los animales de compañía propiedad del causante, estos se entregarán a los herederos o legatarios que los reclamen de acuerdo con las leyes.

Si no fuera posible hacerlo de inmediato, para garantizar el cuidado del animal de compañía y solo cuando sea necesario por falta de previsiones sobre su atención, se entregará al órgano administrativo o centro que tenga encomendada la recogida de animales abandonados hasta que se resuelvan los correspondientes trámites por razón de sucesión.

Si ninguno de los sucesores quiere hacerse cargo del animal de compañía, el órgano administrativo competente podrá cederlo a un tercero para su cuidado y protección.

Si más de un heredero reclama el animal de compañía y no hay acuerdo unánime sobre el destino del mismo, la autoridad judicial decidirá su destino teniendo en cuenta el bienestar del animal.

第 914 条の 2 被相続人所有の愛玩動物に関して遺言処分がない場合は、これらは法律に従って（これらを）要求する相続人または受遺者に引き渡される。

直ぐにそれができなかった場合は、愛玩動物の世話を保証するため、また、その世話について先の見通しの欠如のため必要などきのみ、行政機関または遺棄動物収容を委託されたセンターに、相続の理由による対応する手続きが取られるまで、引き渡される。

相続承継人の誰も愛玩動物を自己の物としない場合は、管轄の行政機関は、その世話と保護のため、第三者に譲渡することができる。

二人以上の相続人が愛玩動物を要求し、その行き先について全員的一致がない場合は、裁判所は動物の福祉を考慮して、その行き先を決定する。

（本条の最終改訂 2022 年）

Sección 2.^a Del parentesco

第 2 款：親族関係

Artículo 915. La proximidad del parentesco se determina por el número de generaciones. Cada generación forma un grado.

第 915 条 親族関係の近しさは世代（の数）により決まる。各世代は 1 親等を形成する。

Artículo 916. La serie de grados forma la línea, que puede ser directa o colateral.

Se llama directa la constituida por la serie de grados entre personas que descienden una de otra.

Y colateral la constituida por la serie de grados entre personas que no descienden unas de otras, pero que proceden de un tronco común.

第 916 条 親等の列は直系または傍系の線を形成する。

一つ一つ下がる者たちの間での親等の列で構成される線を直系と呼ぶ。

一つ一つ下がるのではなく、共通の始祖から出てくる者たちの間での親等の列で構成される線を傍系と呼ぶ。

Artículo 917. Se distingue la línea recta en descendente y ascendente.

La primera une al cabeza de familia con los que descienden de él.

La segunda liga a una persona con aquellos de quienes desciende.

第 917 条 直系は直系卑属と直系尊属に分かれる。

前者は家長とその者から下る者たちを結ぶ。

後者はある者とその者が卑属となる者たちを結ぶ。

Artículo 918. En las líneas se cuentan tantos grados como generaciones o como personas, descontando la del progenitor.

En la recta se sube únicamente hasta el tronco. Así, el hijo dista del padre un grado, dos del abuelo y tres del bisabuelo.

En la colateral se sube hasta el tronco común y después se baja hasta la persona con quien se hace la computación. Por esto, el hermano dista dos grados del hermano, tres del tío, hermano de su padre o madre, cuatro del primo hermano y así en adelante.

第 918 条 親系では、先代の親系を算入しないで、親等、世代または人数で数えられる。

直系では、単にその始祖まで遡る。よって、子は父とは 1 親等、祖父とは 2 親等、曾祖父とは 3 親等で離れる。

傍系では、共通の始祖に遡り、計算対象の本人に下る。兄弟姉妹は（他の）兄弟姉妹とは 2 親等、父または母の兄弟姉妹である伯父（叔父）とは 3 親等、従兄弟とは 4 親等で離れる。

Artículo 919. El cómputo de que trata el Artículo anterior rige en todas las materias.

第 919 条 前条に係る計算は全ての事項で効力を持つ。

（本条の最終改訂 1981 年）

Artículo 920. Llámase doble vínculo al parentesco por parte del padre y de la madre conjuntamente.

第 920 条 父方と母方を同じくする親族関係を全血と呼ぶ。

Artículo 921. En las herencias, el pariente más próximo en grado excluye al más remoto, salvo el derecho de representación en los casos en que deba tener

lugar.

Los parientes que se hallaren en el mismo grado heredarán por partes iguales, salvo lo que se dispone en el Artículo 949 sobre el doble vínculo.

第 921 条 相続では、代襲相続権を除いて、親等で最も近い親族は親等の遠い親族を排斥する。

全血についての第 949 条の規定を除いて、同じ親等の親族は均等に相続する。

Artículo 922. Si hubiere varios parientes de un mismo grado, y alguno o algunos no quisieren o no pudieren suceder, su parte acrecerá a los otros del mismo grado, salvo el derecho de representación cuando deba tener lugar.

第 922 条 同一親等の者が数人あり、ある者（達）が相続しない、または、できない場合は、代襲相続が発生するときを除いて、その者の持分は同一親等の者の持分を増加させる。

Artículo 923. Repudiando la herencia el pariente más próximo, si es solo, o, si fueren varios, todos los parientes más próximos llamados por la ley heredarán los del grado siguiente por su propio derecho y sin que puedan representar al repudiante.

第 923 条 最も近い親等の者が一人だけの場合で、その者が放棄すると、または、複数いる場合で法律により（相続に）召集された最も親等の近い者全員が放棄すると、次の親等の者が、放棄者の代襲ではなく、それ自身の権利で相続する。

Sección 3.^a De la representación

第 3 款：代襲

Artículo 924. Llámase derecho de representación el que tienen los parientes de una persona para sucederle en todos los derechos que tendría si viviera o hubiera podido heredar.

第 924 条 ある者の親族が、そのある者が生存している場合または相続することができる場合に（そのある者が）有するであろう全ての権利を（そのある者から）承継する権利を代襲相続権と呼ぶ。

Artículo 925. El derecho de representación tendrá siempre lugar en la línea recta descendente, pero nunca en la ascendente.

En la línea colateral sólo tendrá lugar en favor de los hijos de hermanos, bien sean de doble vínculo, bien de un solo lado.

第 925 条 代襲相続権は下方の直系で生じ、上方には決して生じない。

傍系では全血と半血兄弟姉妹の子のために生じる。

Artículo 926. Siempre que se herede por representación, la división de la herencia se hará por estirpes, de modo que el representante o representantes no hereden más de lo que heredaría su representado, si viviera.

第 926 条 代襲相続の場合、遺産分割は、代襲相続人が被代襲者が生きていれば相続するであろうものより多く相続することがないようにして、株分けによりなされる。

Artículo 927. Quedando hijos de uno o más hermanos del difunto, heredarán a éste por representación si concurren con sus tíos. Pero si concurren solos, heredarán por partes iguales.

第 927 条 被相続人の一人以上の兄弟姉妹に子たちがいるときは、それらの子は、伯父・叔父（伯母・叔母）たちと競合して代襲で相続する。しかし、自分たちだけが競合する場合は、均等に相続する（?）。

Artículo 928. No se pierde el derecho de representar a una persona por haber renunciado su herencia.

第 928 条 ある者を代襲する権利は、その者の相続を放棄したことにより喪失しない。

Artículo 929. No podrá representarse a una persona viva sino en los casos de desheredación o incapacidad.

第 929 条 廃除または相続無能力の場合以外は、生存者は代襲され得ない。